

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, March 27, 2019

**Triodion - Mode 2.
on Wednesday Morning**

**Triodion - On Wednesday of the Third Week
at Matins**

**Menaion - March 27
Memory of the Holy Martyr Matrona of Thessaloniki**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος β'. Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

Τῇ Τετάρτῃ Γ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν
Ὅρθρον.

Μηναιὸν - ΤΗ ΚΖ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Ματρώνης
τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος β'.

Ἄκτισε φύσις, ἡ τῶν ὅλων
δημιουργὸς τὰ χεῖλη ἡμῶν ἀνοιξον, ὅπως
ἀναγγέλλωμεν τὴν αἰνεσίαν σου βοῶντες·
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου σῶσον ἡμᾶς.

Triodion

Mode 2. On Wednesday Morning

On Wednesday of the Third Week at
Matins

Menaion - March 27

Memory of the Holy Martyr Matrona of
Thessaloniki

MATINS

CHOIR

Mode 2.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 2.

O uncreated nature and Creator of the
universe, open our lips, so that we may
proclaim Your praise and cry out: Holy, holy,
holy are You, our God. By the power of Your
Cross save us. [SD]

Δόξα.

Τὰς ἄνω δυνάμεις μιμούμενοι οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρονέν σοι Ἀγαθέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου, ἐξεγείρας με Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὰ χεῖλη μου ἄνοιξον, εἰς τὸ ὑμνεῖν σε, Ἁγία Τριάς, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς Συναπτῆς·

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Σταυρώσιμα.

Ἦχος β'.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρόν, τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν, σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ἦχος β'.

Ὅν τρόπον ἠχμαλῶτευσεν ὁ ἐχθρὸς τὸν Ἀδάμ, διὰ ξύλου τῆς βρώσεως Κύριε, ὡσαύτως ἠχμαλῶτευσας καὶ αὐτὸς τὸν ἐχθρόν, διὰ ξύλου Σταυροῦ, καὶ τοῦ πάθους σου· ἐν τούτῳ γὰρ παρεγένου ὁ δεύτερος Ἀδάμ, ἀναζητῆσαι τὸν πλανηθέντα,

Glory.

We on earth, imitating the powers on high, send up a triumphal hymn to You, O good One: Holy, holy, holy are You, our God. By the intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

From my bed and sleep You have roused me, O Lord. Illumine my mind and heart, and open my lips to extol You, O Holy Trinity: Holy, holy, holy are You, our God. Through the Theotokos have mercy on us. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 19. There is no litany, but immediately the following:

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For the Cross.

Mode 2.

The life-giving Cross of Your goodness, which we the unworthy have from You as a gift, we present to You, O Lord, as an intercessor. Save our leaders and our nation and keep them in peace, through the Theotokos, O only One who loves humanity.

[SD]

Verse: Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet. [SAAS]

Mode 2.

The enemy took Adam captive through eating from the tree. And You, O Lord, likewise took the enemy captive through the tree of the Cross and Your Passion. By means of it, You the second Adam went to seek the

ζωοποιῆσαι τὸν νεκρωθέντα, ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**
Ἦχος β'.

Ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χριστέ,
ἐπὶ ξύλου ὁρῶσά σε νεκρὸν ἠπλωμένον,
κλαίουσα πικρῶς, Υἱέ μου ἔλεγε· τί
τὸ φοβερὸν τοῦτο μυστήριον, ὁ πᾶσι
δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως
ἐν Σταυρῷ πῶς θνήσκες, θάνατον
ἐπονείδιστον;

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

one deceived, and to make the one who died
alive again. O God, glory to You! [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**
Mode 2.

O Christ, Your virgin Mother saw You
stretched out on the Cross, and she cried
bitterly and said, "O my Son, what is this
awful mystery? You who give life eternal
to all, who is it that You voluntarily dies a
painful death on a cross?" [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 11. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Εὐλῶ ἐμάραντας, τὴν φλόγα Δέσποτα,
τῆς παραβάσεως, Σταυρῷ ὑψούμενος
καὶ ἀπενέκρωσας ἐχθρόν, νεκρούμενος
θελήματι ὅθεν ἰκετεύω σε, τῆς σαρκός
μου θελήματα, νέκρωσον καὶ ζώωσον,
τὴν ἀθλίαν καρδίαν μου, νηστεία
παθοκτόνῳ καθάρας με πάσης κηλίδος ὡς
εὐσπλαγχνος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τὸν ἐπονείδιστον, Οἰκτίρμον θάνατον,
διὰ σταυρώσεως, ἐκὼν ὑπέμεινας, ὃν ἡ
Τεκοῦσά σε Χριστέ, ὀρῶσα ἐτιτρώσκετο·
σπλάγχνα κοπτομένη γάρ, μητρικῶς
ἐπωδύρετο· ἥς ταῖς παρακλήσεσι, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους σου, οἰκτείρησον, καὶ
σῶσον τὸν Κόσμον, ὁ αἴρων τὴν τούτου
ἀμαρτίαν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 12. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.

Raised upon the Cross, O Master, through
the Wood Thou hast quenched the flame of
sin; suffering death by Thine own choice,
Thou hast slain the enemy. Therefore I entreat
Thee: put to death the desires of my flesh and
bring to life my miserable heart, cleansing me
from all defilement through the Fast that kills
the passions, for Thou art merciful. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 3. Seeing how beautiful.

O tender-loving Lord, willingly You
endured * a very painful death by being
crucified. * And as Your Mother witnessed
it, O Christ, she was pricked to the heart. *
She was aching inwardly * and lamented
maternally. * At her earnest prayers for us, *
with compassion take pity on us, * and save
the world, O merciful Savior * who takes
away the sin of the world. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 12. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος β'. Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος.

Τὴν φαιδρὰν διανύοντες, τῶν Νηστειῶν εὐωχίαν βοῶμεν· Ἀπαντας διατήρησον ἐν εἰρήνῃ Κύριε, πάσης τῆς μηχανίας τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ὡς ὑπεράγαθος, τὸν Σταυρὸν σου τὸν σεπτόν, φόβῳ ἀσπάσασθαι, ὁ δι' αὐτοῦ τὰ ἐλέη σου, παρέχων τῇ οἰκουμένῃ, μόνη Πολυέλεε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος β'. Εὐσπλαγχνίας.

Ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χριστέ, ἐπὶ ξύλου ὀρῶσά σε νεκρόν, ἠπλωμένον, κλαίουσα πικρῶς, βοῶσα ἔλεγε· τί τὸ φοβερόν τοῦτο μυστήριον; ὁ πᾶσι δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως ἐν σταυρῷ πῶς θνήσκες, θάνατον ἐπονείδιστον.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode 2.

As we continue the joyful celebration of the Fast, we cry aloud: Keep us all in peace, O Lord, deliver us from every snare of the enemy, and in Thy surpassing love count us worthy to venerate with fear Thy precious Cross, through which Thou grantest to the inhabited earth Thy mercy, O Thou who alone art most merciful. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 2.

Beholding Thee, O Christ, stretched dead upon the Tree, Thy Virgin Mother cried aloud with bitter tears: 'O my Son, what is this fearful mystery? How dost Thou, who givest life eternal unto all, suffer willingly a shameful death upon the Cross?' [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always

μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος,
ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας
Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί,
τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐτροπώσατο.

Τροπάρια.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς θείαις, τῶν Ἀσωμάτων τάξεσι,
περιχορεύουσα, περὶ τῶν πάντων
αἴτιον Θεόν, καὶ τρανῶς ἀπαλαύουσα,
θεαρχικῆς ἐλλάμπεως, τοὺς σὲ ὑμνοῦντας
καταφαίδρυνον.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Ταῖς θείαις, τῶν Ἀσωμάτων τάξεσι,
περιχορεύουσα, περὶ τῶν πάντων
αἴτιον Θεόν, καὶ τρανῶς ἀπαλαύουσα,
θεαρχικῆς ἐλλάμπεως, τοὺς σὲ ὑμνοῦντας
καταφαίδρυνον.

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Woman Saint.

Ode i. Mode 4. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

The people of Israel in ancient times
traversed the Red Sea on foot, * and yet
they kept their feet from getting wet. * And
when Moses uplifted his arms * in cruciform,
they drove away * Amalek's forces in the
wilderness. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Matrona, brighten with joy those who
extol you, as you dance round about God,
the Cause of all, with the divine orders of
bodiless hosts, and as delight in the divine
illumination. [SD]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O Matrona, brighten with joy those who
extol you, as you dance round about God,
the Cause of all, with the divine orders of
bodiless hosts, and as delight in the divine
illumination. [SD]

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ὁ δούλου, καταξιώσας δέξασθαι, μορφήν Χριστὸς ὁ Θεός, ἐλευθερῶσαι ταύτην βουληθεὶς, ἐκ φθορᾶς καὶ θανάτου δεσμῶν, ἀπὸ ζυγοῦ δουλείας σε, Μάρτυρα Νύμφην ἐμνηστεύσατο.

Δόξα.

Τὸ θῆλυ, ἀρρενωθὲν τῇ χάριτι, τὴν ἐπιρμένην ὀφρύν, καὶ καυχωμένην ἄμετρα τὸ πρίν, ἐξαλείφειν τὴν θάλασσαν, δι' ἀσθενείας σώματος, θεία, δυνάμει καταβέβληκε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ πύλη, τῆς πρὸς ἡμᾶς σου Κύριε, συγκαταβάσεως, Ἀνατολὴν καὶ Ἥλιον καὶ φῶς, μυστικῶς σε καλούμενον, ὑπερφυῶς ἐξήστραψε, διπλοῦν τὴν φύσιν τὸν φιλάνθρωπον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστὲ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχυὲς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

Τροπάρια.

Ἁγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στερόρῳτῃ λογισμοῦ, τῆς παρὰ νόμου καὶ δεινῆς ἡνεγκας, τὴν χαλεπὴν βάσανον, φρουρὰς ὦ Ματρῶνα πανόλβιε.

Verse: But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

Christ our God took you from the yoke of servitude and made you His Martyr and bride, inasmuch as He himself accepted the form of a servant, wishing to free it from the bonds of corruption and death. [SD]

Glory.

The female sex was by grace made manly, and through physical weakness by divine strength, it brought down that arrogance that once boasted so much that it could wipe out the sea. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Lord, Your Mother became the gate of Your condescension towards us. She ineffably flashed as with lightning and brought forth You, who are mystically called Orient and Sun and Light, twofold in nature, the One who loves humanity. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Woman Saint.

Ode iii. Mode 4. Heirmos.

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.

Your Church rejoices in You, O Christ our God, and she cries out to You, * "You are my mighty strength, O Lord, * and You are my refuge and firm support." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

All-blessed Matrona, firm in mind, you endured painful torture in prison at the hands of that unlawful, terrible woman. [SD]

Στίχ. Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ,
ὕψωθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη
ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν
σωτηρίῳ σου.

Στερόρῳτι λογιζοῦ, τῆς παρανόμου
καὶ δεινῆς ἡνεγκας, τὴν χαλεπὴν βάσανον,
φρουρὰς ὧ Ματρῶνα πανόλβιε.

Στίχ. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύριος,
καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ
ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

Μαστίγων ὀδυνηρῶν, αἰσθανομένη
καρτερῶς ἔφερες, ψηλαφητοῦ σκότους δέ,
θείαν λαμπηδόνα ἀντείληφας.

Στίχ. Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε
ὕψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, μηδὲ ἐξελθέτω
μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Αἱμάτων σου οἱ κρουνοί, τῆς ἀσεβείας
τὴν πυρὰν ἔσβεσαν, τοὺς δὲ πιστοὺς
ἥρδευσαν, τῆς θεοσεβείας τοῖς νάμασι.

Στίχ. Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ
Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Τὴν πλάκα, τὴν Κιβωτόν, τὴν
δεξαμένην ἐν γαστρὶ Πάναγνε, Λόγον Θεοῦ
τὸν ἀναρχον, θεηγορικῶς εὐφημοῦμέν σε.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Τρίτης Ὠδῆς.

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ
ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

Verse: My heart is strengthened in the Lord;
my horn is exalted in my God. I smile at my
enemies; I rejoice in Your salvation. [SAAS]

All-blessed Matrona, firm in mind, you
endured painful torture in prison at the hands
of that unlawful, terrible woman. [SD]

Verse: Because no one is holy like the Lord,
no one is righteous like our God, no one is holy but
You. [SAAS]

O Martyr, with fortitude you endured
the painful sensations of being whipped. You
received divine splendor in return for the
darkness you experienced. [SD]

Verse: Do not boast nor speak of high things;
let no arrogance come from your mouth. [SAAS]

The river of your blood extinguished the
fire of ungodliness, and it also watered the
faithful as with streams of the true faith in
God. [SD]

Verse: For the Lord is the God of knowledge;
and God is preparing His actions. [SAAS]

Theotokion.

O all-pure Virgin, we extol you using
images foreshadowing you in divine
Scripture. You are the tablet, you are the
ark, for you held within your womb the
unoriginate Logos of God. [SD]

(read)

Intermediate Verses of Ode Three.

He weakened the bow of mighty men,
and those who are weak are girded with
strength. [SAAS]

Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν, ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε.

Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει.

Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος γ'. Τὸ στερέωμα

Στίχ. Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

Συσταυρούμενοι, τῷ δι' ἡμᾶς σταυρωθέντι, νεκρώσωμεν ἅπαντα, σαρκὸς τὰ μέλη ἐν νηστείαις καὶ εὐχαῖς καὶ δεήσεσιν.

Στίχ. Κύριος ἀσθενῇ ποιήσει τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.

Ὁ τὴν ἄκανθαν, τῆς ἁμαρτίας ἐκτείλας, σταυρώσει σου Κύριε, τοὺς ἀκανθώδεις, λογισμοὺς τῆς διανοίας μου ἔκτιλον.

Στίχ. Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ.

Καθοπλίσαντες, τὰς διανοίας νηστεία τρεψώμεθα ἔκφυλα Δαιμόνων στίφη, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ τειχιζόμενοι.

Those who were full of bread were made empty, and the hungry have forsaken the land. The barren woman has borne seven, and she who has many children has become feeble.

The Lord kills and makes alive; He brings down to Hades and raises up.

The Lord makes poor and rich; He brings low and lifts up.

He raises the poor from the earth. He lifts the needy from the dung heap, to set them among princely people and make them inherit a throne of glory. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode iii. Mode 3. (NM)

Verse: The One who gives a prayer to the one praying, He blesses with righteous years. [SAAS]

Crucified with Him who was crucified for our sake, let us put to death all the members of the flesh by fasting, prayer and supplication. [KW]

Verse: The Lord makes His adversaries weak; the Lord is holy. [SAAS]

O Lord, who by Thy Crucifixion hast plucked out the thorn of sin, pluck out all thorny thoughts from my mind. [KW]

Verse: Let not the man of learning boast in his understanding, nor let the man of might boast in his might, nor let the man of riches boast in his riches. [SAAS]

Arming our mind with fasting and fenced about by the power of the Cross, let us overthrow the hostile ranks of demons. [KW]

Στίχ. Ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Θεοτοκίον.

Σωματούμενος ἐκ σοῦ προῆλθεν ὁ Λόγος, τὴν ἔκπτωσιν Ἀχραντε, τῶν Προπατόρων, διὰ σπλάγχνα οἰκτιρμῶν διορθούμενος.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Ὁ σὸς ζωοποιὸς Σταυρὸς Κύριε, σφραγίς μοι ὑπάρχεις εἰς σωτηρίαν· ἐν αὐτῷ γὰρ τὸν ἀντίπαλον καταργῶν ἀνυμνῶ σε ὡς Θεὸν δυνατὸν.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ καρπὸν ἤνεγκε, τῷ Κόσμῳ ζωώσεως αἰδίου, οὗ ἡμεῖς ἀπογενόμενοι, ἐκ θανάτου Χριστὲ ἀπολυτρούμεθα.

Δόξα. Τριαδικόν.

Τὰ τρία τῆς μιᾶς μορφῆς πρόσωπα δοξάζω Πατέρα, Υἱόν, καὶ Πνεῦμα, Ἐν τῷ κράτος τῆς Θεότητος· βασιλεύει γάρ, καὶ μοναρχεῖ ὡς Θεός.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὁ τόκος σου σεμνὴ φρικτὸς πέφυκε· Θεὸς γὰρ ὑπάρχει ἐνανθρωπήσας, ὁ ἀνάρχως ἐκ Πατρὸς γεννηθεὶς, καὶ ἐκ σοῦ ἐπ' ἐσχάτων πλὴν ἀνδρὸς κυηθεὶς.

Verse: *Only let the one who boasts boast in this: to understand and to know the Lord and to do justice and righteousness in the midst of the earth.*

[SAAS]

Theotokion.

From thee the Word came forth incarnate, O Virgin undefiled, and in His tender mercy He has set to rights the fall of our first parents.

[KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode iii. Mode 2. (NM) O

Lord, who hast put sin to death.

Verse: *The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.*

[SAAS]

Thy life-creating Cross, O Lord, is my seal unto salvation: for by its virtue I overthrow the adversary and praise Thee as God mighty in power. [KW]

Verse: *He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

The Tree of the Cross has borne a fruit that gives eternal life unto the world; and as we eat of it, O Christ, we are delivered from death. [KW]

Glory. For the Trinity.

I glorify three Persons in one Nature, Father, Son and Spirit, the one Power of the Divinity that rules and reigns alone as God.

[KW]

Both now. Theotokion.

Thy childbearing, O pure Lady, fills our hearts with fear. For it is God who has become man, begotten outside time from the Father and in the last days brought forth by thee through a virgin birth. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ χάρις τοῦ Σταυροῦ προεκκλάμπουσα,
τῷ Κόσμῳ πρὸς τὰ θεῖά σου Οἰκτίρμον,
συγκαλεῖται Πάθη πάντα ἡμᾶς, ἃ πιστῶς
προσκυνῆσαι καταξιώσον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε, ὁ ξύλω
νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον
σου ἐμφύτευσον, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν
ὕμνούντων σε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἐπέστη φιλόρδοι, λαμπρὰ πανήγυρις,
ἡ μνήμη ἡ ἐνδοξος, τῆς Ἀθληφόρου

Glory to You, our God, glory to You.

The grace of the Cross shines out upon
the world, O merciful Lord, preparing all of
us for the coming celebration of Thy divine
Sufferings. Grant us to venerate with faith
Thy Holy Passion. [KW]

Heirmos (NM). Mode 2.

O Lord, who hast put sin to death by the
Wood of the Cross, be Thou our strength and
our support, and graft Thy fear in our hearts,
as we sing in praise of Thee. [KW]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 4. N/M (Come quickly.)

O fans of feast days, a splendid holiday
has arrived, the glorious memory of the

Χριστοῦ, εὐφραίνουσα τὰ σύμπαντα,
λάμπουσα ταῖς ἀκτίσι, τῶν θαυμάτων
ἐν κόσμῳ, φέρουσα τοῖς ἀνθρώποις, τὴν
ἀέναον χάριν. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις Σωτήρ,
σῶσον τὸν κόσμον σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ
τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν
παναγίαν ψυχὴν, ἥνικα σταυρούμενον,
ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν
σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωποῦσα μὴ
παύσῃ, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν
δωρήσασθαι.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ
Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥώμη τῇ θείᾳ Ματρῶνᾳ δυναμουμένη,
νῦν τῆς πικρᾶς Δεσποίνης ἐξέφυγες
δουλείαν· γνώμην ἀταπείνωτον, ψυχῆς γὰρ
ἐκέκτησο, μόνῳ τῷ Δεσπότη δουλεύουσα.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ῥώμη τῇ θείᾳ Ματρῶνᾳ δυναμουμένη,
νῦν τῆς πικρᾶς Δεσποίνης ἐξέφυγες

glorious medaled Athletes of Christ. It
gladdens the whole world, as it shines with
rays of miracles in the world, and it brings
endless grace to the people. O Savior, at her
entreaties, save Your world. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 4. Come quickly.

O Mother of Christ our God, all-blameless
Virgin most pure, * as Symeon told, a sword
pierced through your all-holy soul * when
you saw your Son and God * crucified by
transgressors of His own will, O Lady. * Cease
not to importune Him, * that He grant the
forgiveness * of failings to us your servants, *
O only most-blessed one. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Woman Saint.

Ode iv. Mode 4. Heirmos.

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

When the Church beheld You raised
on the Cross unjustly, * You, the Sun of
Righteousness, crucified for our sake, * she
stood in her course and was amazed, and
fittingly she cried out, * "Glory to Your power,
O Lord my God." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Matrona, enabled by divine might, you
have escaped being the slave of your bitter
mistress. For serving God alone, you had a
disposition of soul that would not be abased.

[SD]

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

O Matrona, enabled by divine might, you
have escaped being the slave of your bitter
mistress. For serving God alone, you had a

δουλείαν· γνώμην ἀταπείνωτον, ψυχῆς γὰρ ἐκέκτησο, μόνῳ τῷ Δεσπότη δουλεύουσα.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Ὡρνομένη καὶ μέθη βεβακχευμένη, καὶ τῷ θυμῷ, σφαδάζουσα ἢ δυσσεβεστάτη, μάστιξι κατέτεμνεν, Ἑβραίων ὠμότητι, Μάρτυς Ἀθληφόρε τὸ σῶμά σου.

Δόξα.

Νεανικὴν ἐπεδείξω τὴν καρτερίαν, ἐν ἀφεγγέσι τόποις ἐγκατακλειομένη, Μάρτυς καὶ λιμώττουσα, ἀλλ' εὖρες ἀντίδοσιν, τῆς ἀθανασίας τὴν τράπεζαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ χρυσήλατος λυχνία προδιετύπου, τὴν τὸν Θεὸν βαστάσασαν σεσωματωμένον, αἶγλη τῆς Θεότητος, τὰ πάντα φωτίζοντα, σὲ τὴν ἀληθῇ Θεομήτορα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε.

Τροπάρια.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ στέφανον λαμπρόν, ἢ θεόφρων καυχήσεως, ἐκτήσατο Ζωοδότα, καὶ ἐκ σκότους πρὸς φέγγος, τὸ θεῖον ἐξεδήμησεν.

disposition of soul that would not be abased.

[SD]

Verse: He will set me upon high places, so to conquer by His song. [SAAS]

O victorious Martyr, that most impious woman roared in frenzy and drunkenly writhed with fury, as she mutilated you body with the viciousness of those Jews of old. [SD]

Glory.

O Martyr, you exhibit great fortitude when you were incarcerated in dark places and tormented with hunger. But in return God rewarded you with the banquet table of immortality. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O true Mother of God, the golden lampstand in the Temple prefigured you: you held God incarnate, who illumines all things with the splendor of divinity. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Woman Saint.

Ode v. Mode 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

My Lord, You are the light that has come to the world: holy light, * to restore us from the darkness of ignorance, * as we sing Your praises faithfully. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Giver of Life, godly-minded Matrona had You as a splendid crown of glory, and she departed out of darkness to light divine. [SD]

Στίχ. Αναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Σὲ στέφανον λαμπρόν, ἡ θεόφρων καυχήσεως, ἐκτήσατο Ζωοδότα, καὶ ἐκ σκότους πρὸς φέγγος, τὸ θεῖον ἐξεδήμησεν.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ἐστήριξε Χριστός, ἐπὶ πέτρᾳ τῆς πίστεως, τοὺς πόδας σου Μακαρία, πρὸς αὐτὸν κατευθύνων, σοφῶς τὰ διαβήματα.

Δόξα.

Νοῦν θεῖον ἀληθῶς, καὶ σοφὸν καὶ θεόφρονα, σὺ ἔχουσα διαλάμπεις, ἐν χορείᾳ Μαρτύρων, Ματρῶνα παμμακάριστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεότητος μορφήν, καὶ μορφήν ἀνθρωπότητος, ἐγέννησας Θεομήτορ, ἠνωμένας ἀφύρτως, καθ' ἑνωσιν ἀσύγχυτον.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ῥεύσαντι αἵματι.

Τροπάρια.

Αἰτία τοῦ Θεοῦ, πρόσβενε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐας νῦν, Ἀθλοφόρε τὸν πόθον ἐτρύγησας, ἐπιτηδείως Ματρῶνα, θεουμένη

Verse: The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O Giver of Life, godly-minded Matrona had You as a splendid crown of glory, and she departed out of darkness to light divine. [SD]

Verse: For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O blessed Matrona, Christ stood you firmly on the rock of the Faith, and He wisely directed your steps to Him. [SD]

Glory.

O all-blessed Matrona, your mind is truly divine and wise and godly, and you are radiant in the chorus of the Martyrs. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, you gave birth the Lord, who united the form of God and the form of man, as Paul said, in an unconfused and unmingled union. [SD]

From Menaion - -

Canon for the Woman Saint.

Ode vi. Mode 4. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.

The Church cries out to You, O Lord my God, "With a voice of praise * I will sacrifice to You, * for I am cleansed of blood offered to the demons, * cleansed by the blood that for the sake of mercy poured out from Your side."

[SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O prizewinner Matrona, you have now rightly picked what Eve once desired; for, by your unremitting striving toward God,

νεύσει τῇ ἀνενδότῳ, καὶ δικαίως, τῆς αἰδίου
δόξης ἡξίωσαι.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Εὐας νῦν, Ἀθλοφόρε τὸν πόθον
ἐτρύγησας, ἐπιτηδείως Ματρῶνα, θεουμένη
νεύσει τῇ ἀνενδότῳ, καὶ δικαίως, τῆς αἰδίου
δόξης ἡξίωσαι.

Στίχ. Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Οὐ δοῦλος, ἐν Χριστῷ οὐκ ἐλεύθερος
κρίνεται, ἀλλ' ἀρετῆς εὐμορφία, εὐσεβείας
τρόποις κεκοσμημένη, ἥς ἐδείχθης,
πλαστοργός, Ἀθλοφόρε ἀήττητε.

Δόξα.

Οὐ δοῦλος, ἐν Χριστῷ οὐκ ἐλεύθερος
κρίνεται, ἀλλ' ἀρετῆς εὐμορφία, εὐσεβείας
τρόποις κεκοσμημένη, ἥς ἐδείχθης,
πλαστοργός, Ἀθλοφόρε ἀήττητε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ναὸν σε, τοῦ Θεοῦ καὶ Παστάδα
γινώσκωμεν, Στάμνον Λυχνίαν καὶ Πλάκα,
κεκτημένην ἔνδον ἐγγεγραμμένον, τὸν δι'
οἶκτον, σωματωθέντα Λόγον πανάμωμε.

Ὁ Εἰρμός.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,
ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς
σου ῥεύσαντι αἵματι.

you were deified, and you have rightly been
granted eternal glory. [SD]

Verse: *Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy.* [SAAS]

O prizewinner Matrona, you have now
rightly picked what Eve once desired; for,
by your unremitting striving toward God,
you were deified, and you have rightly been
granted eternal glory. [SD]

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

In Christ there is neither slave nor free,
but only beautiful virtue, adorned with
the practice of true religion. And you, O
invincible medaled Athlete, were like a
sculptor of such. [SD]

Glory.

In Christ there is neither slave nor free,
but only beautiful virtue, adorned with
the practice of true religion. And you, O
invincible medaled Athlete, were like a
sculptor of such. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, we say you are the
temple of God, His bridal chamber, a vessel,
lampstand, and also the tablet, wherein the
Word, who for pity's sake became incarnate,
was inscribed. [SD]

Heirmos.

The Church cries out to You, O Lord my
God, "With a voice of praise * I will sacrifice
to You, * for I am cleansed of blood offered to
the demons, * cleansed by the blood that for
the sake of mercy poured out from Your side."

[SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ὦχος β'.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἢ
πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ
σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ σώματα ὑμῶν ἐν
σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε, καὶ
Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν
ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη
τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Ματρώνης, τῆς ἐν
Θεσσαλονίκῃ.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

READER

For the Martyrs. Mode 2.

O victorious Athletes of the Lord, blessed
is the ground that was watered with your
blood, and holy are the dwellings that
received your spirits. You prevailed over
the enemy in the stadium, and you openly
proclaimed Christ. We pray you will earnestly
entreat Him for us, that He save our souls,
since He is good. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 27 we commemorate the holy
martyr Matrona of Thessaloniki.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσῖος Κήρυκος, ὁ ἐν τῷ Ἀπρῶ, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων Μαρτύρων, Φιλητοῦ τοῦ Συγκλητικοῦ, καὶ Λυδίας τῆς αὐτοῦ γυναικός, καὶ τῶν δύο τέκνων αὐτῶν, Μακεδόνοιο καὶ Θεοπροπρίου, Κρονίδου κομενταρησίου, καὶ Ἀμφιλοχίου δουκός.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες Ἰωάννης καὶ Βαρούχιος ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Προφήτης Ἀνανὶ ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Παύλου, Ἐπισκόπου Κορίνθου, ἀδελφοῦ Πέτρου τοῦ Ἀγιωτάτου Ἐπισκόπου Ἀργους, τοῦ σημειοφόρου καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Εὐτυχίου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μέτ' εὐμενείας, καὶ παρρησίας προσεχώρησας, ὄντως πρὸς τὸν σὸν Πανεύφημε ἐραστήν, εὐχαρίστως

On this day devout St. Kerycos of Apropos reposed in peace.

On this day we also commemorate the holy martyrs Philetos the senator and Lydia his wife, and their two children Macedon and Theopreprios, the public official Cronides, and the duke Amphilochios.

On this day the holy martyrs John and Baruchios died by the sword.

On this day the prophet Anani reposed in peace.

On this day we also commemorate our devout father Paul, Bishop of Corinth, brother of Peter the worker of signs of the most holy diocese of Argos, and our devout father Eftychios.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - - -

CHOIR

Canon for the Woman Saint.

Ode vii. Mode 4. Heirmos.

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

Inside the furnace * in Persia, those descendants of Abraham * were with love and longing for godliness consumed * rather than by fire, and they cried, * "You are blessed, O Lord, * in the holy temple of Your glory." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O all-famed Matrona, you departed to be your Lord and Lover, having favor with Him and confidence, and you gratefully sang:

ἀνακράζουσα· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ ναῷ
τῆς δόξης σου Κύριε.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μέτ' εὐμενείας, καὶ παρῳήσιας
προσεχώρησας, ὄντως πρὸς τὸν σὸν
Πανεύφημε ἑραστήν, εὐχαρίστως
ἀνακράζουσα· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ ναῷ
τῆς δόξης σου Κύριε.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ χαρμῳσύνῃ
μεταβέβηκας, πλήρης ἀρετῶν Ματρῶνα
παντοδαπῶν, ἀπὸ γῆς πρὸς ἐπουράνιον,
χορείαν ἔνδοξε, κληρουχίαν λαχοῦσα
ἀθάνατον.

Δόξα.

Ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ χαρμῳσύνῃ
μεταβέβηκας, πλήρης ἀρετῶν Ματρῶνα
παντοδαπῶν, ἀπὸ γῆς πρὸς ἐπουράνιον,
χορείαν ἔνδοξε, κληρουχίαν λαχοῦσα
ἀθάνατον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λελαμπρυσμένη, πεποικιλμένη πάσαις
ταῖς ἀρεταῖς, Λόγον ὑπὲρ λόγον τέτοκας
τοῦ Πατρὸς, σαρκωθέντα Μητροπάρθενε·
Εὐλογημένη σύ, ἐν γυναιξὶ πανάμωμε
Δέσποινα.

"Blessed are You, O Lord, in the temple of
Your glory." [SD]

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O all-famed Matrona, you departed to
be your Lord and Lover, having favor with
Him and confidence, and you gratefully sang:
"Blessed are You, O Lord, in the temple of
Your glory." [SD]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

O glorious Matrona, full of virtues of
every kind, with joy and gladness you passed
over from the earth to the heavenly choir, and
you received an immortal inheritance. [SD]

Glory.

O glorious Matrona, full of virtues of
every kind, with joy and gladness you passed
over from the earth to the heavenly choir, and
you received an immortal inheritance. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Lady and Virgin Mother,
you gave birth to the Father's incarnate Word
in a manner surpassing words. You shine
brightly, adorned with all the virtues. Blessed
are you among women! [SD]

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ η'.

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Τροπάρια.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πλουσίου φωτὸς μαρμαρυγᾶς, κατηξιώθης ἰδεῖν, ἀπαλλαγεῖσα σαρκός, καὶ ἐπουράνιον σκῆνωμα, κατοικεῖν ἀντὶ σκηνώματος, τοῦ σκοτεινοῦ καὶ ζοφεροῦ, οὗ κατεκλείσθης Σεμνή· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα βοῶσα τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πλουσίου φωτὸς μαρμαρυγᾶς, κατηξιώθης ἰδεῖν, ἀπαλλαγεῖσα σαρκός, καὶ ἐπουράνιον σκῆνωμα, κατοικεῖν ἀντὶ σκηνώματος, τοῦ σκοτεινοῦ καὶ ζοφεροῦ, οὗ κατεκλείσθης Σεμνή· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα βοῶσα τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡραῖος ὁ στέφανος, ὃν νῦν ἐστέφθης Ἐνδοξε, ζωαρχικῇ δεξιᾷ, τοῦ

From Menaion - - -

Ode viii.

Canon for the Woman Saint.

Ode viii. Mode 4. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

Daniel shut the lions' gaping mouths inside the den, of old, by stretching out his hands. * The Servants girt themselves with virtue; * and, as lovers of godliness, * they put out the mighty fire * in the furnace, and cried aloud, * singing, "Bless the Lord, all you works of the Lord." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O modest Matrona, once you were released from the flesh, you were granted to behold the shining beams of abundant light, and to dwell in a heavenly manor, instead of that dark and gloomy place where you were locked up; and you cried out: O all you works, bless you the Lord. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O modest Matrona, once you were released from the flesh, you were granted to behold the shining beams of abundant light, and to dwell in a heavenly manor, instead of that dark and gloomy place where you were locked up; and you cried out: O all you works, bless you the Lord. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O glorious Matrona, how beautiful is the crown that the Almighty laid on you, with

Παντοκράτορος· Νύμφην γάρ, καθορῶν
πεφοινιγμένην σε, ταῖς τῶν αἱμάτων σου
ῥοαῖς, χαίρων ἐλάμπρυνεν· Ὡι βοῶμεν·
Πάντα τὰ ἔργα ὑμνοῦμέν σε Κύριε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡραῖος ὁ στέφανος, ὃν νῦν
ἐστέφθη· Ἐνδοξε, ζωαρχικῇ δεξιᾷ, τοῦ
Παντοκράτορος· Νύμφην γάρ, καθορῶν
πεφοινιγμένην σε, ταῖς τῶν αἱμάτων σου
ῥοαῖς, χαίρων ἐλάμπρυνεν· Ὡι βοῶμεν·
Πάντα τὰ ἔργα ὑμνοῦμέν σε Κύριε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη,
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Κυρίως γεννήσασα Θεόν, κυρίως
πάναγνε, Μήτηρ ἐδείχθη Θεοῦ,
ἐπαληθεύουσαν φέρουσα, καταλλήλως
τῷ γεννήματι, θεωνυμίαν, οἱ πιστοί· ὅθεν
δοξάζομεν, Θεοτόκον, σὲ θεοφρόνως
πανάμωμε Δέσποινα.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὠδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

His life-giving right hand! He beheld you, His
bride, red with your blood, and He rejoiced
and made you shine. To Him we cry out: O
Lord, all we Your works praise You. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the
heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O glorious Matrona, how beautiful is the
crown that the Almighty laid on you, with
His life-giving right hand! He beheld you, His
bride, red with your blood, and He rejoiced
and made you shine. To Him we cry out: O
Lord, all we Your works praise You. [SD]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you
stars of heaven, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O all-pure, all-blameless Lady, you
gave birth to God literally, and thus you
are literally the Mother of God. You bear a
divine title that truly corresponds with your
childbirth. Therefore, with godly thoughts, we
the faithful glorify you, the Theotokos. [SD]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all
you winds, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you
winter cold and summer heat, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows,
you frost and cold, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος γ'. Ἀστέκτω πυρί

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σταυρῷ τὰς ἀρχὰς θριαμβεύσας, καὶ τὰς ἐξουσίας τοῦ σκότους Φωτοδότα, ὅταν ἔλθῃς μετ' ἐξουσίας, κρῖναι Κόσμον ἅπαντα, μὴ τὰ ἐμά, Λόγε θριαμβεύσης κρύφια, ἵνα τὴν πολλὴν σου, δοξάζω εὐσπλαγχνίαν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Κριτὸς ὁ κριτὴς πρὸ βημάτων, ἔστης κατακρίνων τὴν ἔχθραν τῷ Σταυρῷ σου, μακρόθυμε Δικαιοκρίτα· διὸ κατακρίσεως αἰωνίου ῥῦσαι, τοὺς φόβῳ κραυγάζοντας, καὶ ὑπερυψοῦντας τὴν σὴν φιλανθρωπίαν.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 3. (NM)

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Giver of Light, who by the Cross hast triumphed over the principalities and dominions of darkness, when Thou shalt come in power to judge the whole world, do not denounce my hidden sins, O Word, that I may glorify Thy great compassion. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O just and longsuffering Lord, Thou the Judge hast stood as prisoner before the judgement seat of Pilate; and by Thy Cross Thou hast condemned the enmity that separated man from God. Deliver, then, from

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νηστείας πυρὶ στομωθέντες, Παῖδες εὐσεβεῖς, τὴν ἐπηρμένην πάλαι φλόγα, θείᾳ δρόσῳ ἔσβεσαν ὄντως, καὶ ἡμεῖς νηστεύοντες τὰς καμίλους πάντων, παθῶν κατασβέσωμεν, ὅπως τῆς γεέννης ἐκφύγωμεν τὴν φλόγα.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡ σοφία, οἶκον ἑαυτῇ δομησαμένη ἐσαρκώθη ἀπορρήτω συγκαταβάσει, Κόρη ἀπειρογάμε· σὺ γὰρ μόνη, πασῶν γενεῶν ἐκλέλεξαι, ἄφθορος ἀφθάρτου εἰς κατοικίαν Λόγου.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος β'. Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσῆ.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ φέρων λόγῳ τὸ πᾶν, δι' ἐμὲ πάντα φέρεις, ῥαπισμοὺς ἐμπτυσμούς τε, καὶ τὴν σταύρωσιν Χριστέ, αἰνῶ τὰ μεγαλεῖα, τῆς σῆς φιλανθρωπίας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

eternal condemnation those who cry to Thee in fear and glorify Thy lovingkindness. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Of old the Holy Children, strengthened by the fire of fasting, quenched with dew from God the fiercely burning flames. By fasting let us also quench the furnaces of all the passions, that we may escape from the flame of Gehenna. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

From thee, O Maiden who hast not known marriage, the Wisdom of God built for Himself a house and took flesh in His humble love that no word can describe. For thou alone from all generations hast been chosen, O Undeiled, as the dwelling of the eternal Word. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode 2. (NM)
The Lord of old foreshadowed.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Christ, whose word upholds the universe, for my sake Thou hast borne all things, buffeting and spitting and crucifixion. I praise for ever the greatness of Thy love for mankind. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Απόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θύη Χριστὲ ὡς ἄμνος, λογχευθεὶς τὴν
πλευρὰν σου, ἵνα με τὸ πρόβατον σῶσης, τὸ
ἀπολωλός, ἐκ θήρας διαβόλου, καὶ τῇ καλῇ
σου μάνδρᾳ, συντάξης εἰς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Θεότης μία Τριάς, ἡ ἀμέριστος
φύσις μεριστὴ δὲ προσώποις, τὸ ἀἴδιον
κράτος, Πάτερ, Υἱέ, καὶ Πνεῦμα, σὲ
ἀνυμνολογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοκυῆτορ Ἀγνή, ἡ οὐράνιος
πύλη, ἡ σωτήριος θύρα, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, τὴν δέησιν προσδέχου, τῶν σὲ
μακαριζόντων, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, Ἱερεῖς
ἐγκαυχῶνται, Βασιλεῖς κραταιοῦνται, πᾶς
φωτίζεται πιστός, ἀξιῶσόν με τοῦτον, ἰδεῖν
καὶ προσκυνῆσαι καὶ ἄσαι εἰς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσῇ, τῆς Παρθένου τὸ
θαῦμα, ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει, προτυπώσαντά
ποτε, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets,
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

As a lamb Thou wast offered in sacrifice,
O Christ, and Thy side was pierced by a lance,
that Thou mightest save me, the lost sheep,
from the snares of the devil and keep me for
ever in Thy good fold. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

O Godhead, one in Trinity, undivided in
Nature yet divided in Persons, Power that
shall never be destroyed, Father, Son and
Spirit, we sing Thy praises for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O pure Mother of God, Gate of heaven,
Door of salvation, accept the prayer of all
Christians who call thee blessed for ever. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thy Cross, O Christ, is the glory of
priests, the strength of kings, the light of all
the faithful. Grant me to behold and worship
it, and to sing in praise of it for ever. [KW]

We praise and we bless and we worship the
Lord.

Heirmos (NM). Mode 2.

The Lord of old foreshadowed the miracle
of the Virgin to Moses in the bush upon
Mount Sinai: let us praise, bless and exalt Him
above all forever. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτηρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ
ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος
ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας
φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε
μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λάμπει νοηταῖς φωταυγείαις, ἡ
φωτοφόρος σου ἡμέρα, ταῖς φαεινοτάταις
ἀστραπαῖς, τῆς τρισηλίου Μάρτυς
ἐλλάμψεως, ἐν ᾗ νῦν ἐκδυσώπησον,
καταυγασθῆναι τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Woman Saint.

Ode ix. Mode 4. Heirmos.

A cornerstone was cut out without hands
* from a never-quarried mountain, * which
prefigured you, holy Virgin. * The stone is
Christ, who joined the disparate natures. * As
we rejoice because of this, O Theotokos, we
magnify you. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Martyr, this illustrious day of your
memory shines with heavenly light and
the splendid emissions of the Tri-solar
illumination. Pray that those who extol you
today may be filled with light. [SD]

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Λάμπει νοηταῖς φωταυγείαις, ἡ φωτοφόρος σου ἡμέρα, ταῖς φαεινοτάταις ἀστραπαῖς, τῆς τρισηλίου Μάρτυς ἐλλάμψεως, ἐν ἣ νῦν ἐκδυσώπησον, καταυγασθῆναι τοὺς ὕμνουντάς σε.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Εὗρες ἀμοιβὰς Ἀθληφόρε, ἡ τῆς τῶν μαστίγων ἀλγηδόνης, τὴν τῶν οὐρανῶν κληρουχίαν, ἐν Ἐκκλησίᾳ τῶν πρωτοτόκων νῦν, ἐν ἣ πανηγυρίζουσα, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἡμᾶς φρούρησον.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ὅντως τῷ Χριστῷ νῦν συνήφθης, τῷ ἀθανάτῳ σου Νυμφίῳ, περιηνθισμένη τηλαυγῶς, τοῖς θείοις τούτου Πάνσεμνε στίγμασι, καὶ τῷ τιμίῳ αἵματι, τοῦ μαρτυρίου περιλάμπουσα.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Σειρὰς τῶν ἐμῶν νῦν πταισμάτων, λῦσον Παρθένε Θεοτόκε, ἡ τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πηγὴν, τεκοῦσα μόνη Θεομακάριστε, καὶ θυμηδίας ἔμπλησον, ὅπως ἀξίως μεγαλύνω σε.

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people. [RSV]

O Martyr, this illustrious day of your memory shines with heavenly light and the splendid emissions of the Tri-solar illumination. Pray that those who extol you today may be filled with light. [SD]

Verse: And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David. [RSV]

O victorious Athlete, you have obtained the heavenly inheritance in the Church of the first-born, as a reward for the pain you experienced when you were whipped. As you celebrate there now, keep us safe here by your intercessions. [SD]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us. [RSV]

O all-venerable Matrona, truly you are now united to Christ, your immortal Bridegroom. You glow all over with His divine stigmata, and you shine brightly with your own precious blood of martyrdom. [SD]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O Virgin Theotokos, I pray you break the cords of my sins, and fill my heart with gladness, since you gave birth to the Well of compassion, so that I may worthily magnify you, who alone among women are called blessed of God. [SD]

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος γ'. Ἐν νόμῳ σκιᾷ

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Τὸν ὄφιν Μωσῆς ἐν ξύλῳ ἀνυψῶν, σὲ προετύπου Χριστέ, Σταυρῷ ἐθελουσίως ὑψωθέντα,, καὶ τοῦ πονηροῦ τὴν ἰοβόλον κακίαν, ἀπορραπίσαντα, πρὸς σεαυτὸν δὲ τοὺς βροτούς, ἀνελκύσαντα φιλάνθρωπε.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Πυρί με τοῦ σοῦ καθάρισον φόβου, ἀνάπτων μου τῇ ψυχῇ, τὴν θείαν σου ἀγάπην, καὶ Σταυρῷ τειχίζων με τῷ σῶ, ἦν ἐξηπάτησε δόλω, ὁ παλαιὸς πτερνιστής, ταῖς ἡδοναῖς ἀμαυρώσας, τὴν ἐμὴν Χριστέ διάνοιαν.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Αἰσχυρῶν λογισμῶν, καὶ πράξεων φαύλων, νηστεύσωμεν ἀδελφοί, ἀγνίσωμεν καρδίας, πτερωθῶμεν θεαῖς ἀρεταῖς, καὶ χαμαιζήλου κακίας, ὁρμὰς ἐκκλίνωμεν, ἵνα τὸ Πάσχα τὸ μέγα, λαμπροφόροι θεασώμεθα.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Ἐκ σοῦ τὴν ἡμῶν, πτωχείαν Παρθένε, θέλων ἐφόρεσεν ὁ πλούσιος τῇ φύσει,

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 3. (NM)

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

The serpent that Moses raised upon his staff prefigured Thee, O Christ, who wast raised of Thine own will upon the Cross: for Thou hast healed us from the poison of the evil one, and in Thy love Thou drawest all men to Thyself. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

Cleanse me by the fire of Thy fear, O Christ; kindle Thy divine love in my soul, and fence me about with Thy Cross: for the deceiver that caused man's fall of old has craftily beguiled me and darkened my understanding with lust. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

O brethren, let us fast from shameful thoughts and evil actions; let us purify our hearts and through the divine virtues let us ascend with wings to heaven, turning away from the evil impulses that creep upon the ground; and grant us, robed in light, to behold the great Passover. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

He who is rich by nature freely chose to wear our poverty, which He took from thee,

ὁρατὸς δὲ γέγονεν ἡμῖν, ὁ ἀοράτως τοῖς ἄνω χοροῖς ὑμνούμενος, τὴν συντριβεῖσαν εἰκόνα, ἀναπλάττων ἀγαθότητι.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.
Ὡδὴ θ'. Ἦχος β'. Σε τὴν νοητὴν.

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.

Σὲ τὸν ἐν Σταυρῷ, τὰς χεῖρας τανύσαντα, καὶ τὰ τετραπέρατα οἰκειούμενον, δι' οὗ τὴν πρὸς τὸν Πατέρα, εὔρομεν εἴσοδον, Υἱὲ Θεοῦ πάντες μεγαλύνομεν.

Στίχ. Τοῦ κατενθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Σὲ ἐξ ἀκανθῶν, Χριστὲ στεφανώσαντες, οἱ ἄνομοι ἔτυπτον, καὶ ἐσταύρωσαν, ἐν οἷς ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐκλονεῖτο ἅπανσα, ἡμεῖς δὲ σωθέντες, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα. Τριαδικόν.

Σὲ τὴν τριφεγγῇ, ἀγίαν Θεότητα, τὴν τὸ πᾶν συνέχουσαν, καὶ φυλάττουσαν αἰεὶ, τὸν Πατέρα, Υἱόν τε, καὶ Πνεῦμα τὸ ζῶν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Σὲ τὴν φωτεινὴν, νεφέλην τοῦ Πνεύματος, ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψε φῶς τὸ ἀπρόσιτον, Χριστὸς τῆς δικαιοσύνης ὁ μέγας Ἥλιος, ὕμνοις Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὺ ἡμῶν τὸ φῶς, τὸ ἅγιον σύνθημα, τὸ τῆς νίκης τρόπαιον, ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ,

O Virgin; and He who is invisible, whom the choirs of angels praise on high, became visible to our eyes, and in His love He has formed anew our broken image. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode 2. (NM) Thou art the living spiritual ladder.

Verse: When the day shall dawn upon us from on high to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death. [RSV]

Thou hast stretched Thine arms upon the Cross and made Thine own the four ends of the earth; through Thee, O Son of God, we have found access to the Father, and we all magnify Thee. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace. [RSV]

The transgressors set a crown of thorns upon Thine head, O Christ; they struck Thee and they crucified Thee. Seeing these things, all the earth was shaken; but we have been saved and we magnify Thee. [KW]

Glory. For the Trinity.

Holy and threefold Light of the Godhead, ever upholding and protecting all things, Father, Son and Spirit of Life, with never-silent hymns we magnify Thee. [KW]

Both now. Theotokion.

Thou art the shining cloud of the Spirit, O Theotokos, out of which the Light that no man can approach has shone upon us, Christ the great Sun of righteousness; and with our hymns we magnify thee. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O Cross of Christ, thou art our light, our holy token and ensign of victory. Make

αὐτὸς τὴν ἐγκράτειαν ἡμῖν καταγλύκανον,
καὶ σὲ προσκυνῆσαι καταξιώσον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Σὲ τὴν νοητὴν, καὶ ἔμψυχον κλίμακα, ἐν
ἣ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπεστήρικτο, δι' οὗ τὴν πρὸς
οὐρανὸν εὗρομεν ἄνοδον, ὕμνοις ἀσιγήτοις
μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

abstinence sweet for us and count us worthy
to venerate thee. [KW]

Heirmos (NM). Mode 2.

Thou art the living spiritual ladder,
whereby our God came down: through Him
we have found the way of ascent to heaven,
and with never-silent hymns we magnify
thee. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

**Φωταγωγικά
Ἦχος β'.**

Τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων, ἐξαπόστειλον
Κύριε, καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτὰ
τῆς καρδίας μου, δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου,
καὶ σῶσόν με.

Τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων, ἐξαπόστειλον
Κύριε, καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτὰ
τῆς καρδίας μου, πρεσβείαις τῶν Ἀγίων καὶ
σῶσόν με.

Τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων, ἐξαπόστειλον
Κύριε, καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτὰ
τῆς καρδίας μου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,
καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)
Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν
Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,
πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον
αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ

**Photagogic Hymns
Mode 2.**

Send out Your eternal light, O Lord, and
illumine the hidden eyes of my heart, by the
power of Your Cross, and save me. [SD]

Send out Your eternal light, O Lord, and
illumine the hidden eyes of my heart, by the
intercessions of the Saints, and save me. [SD]

Send out Your eternal light, O Lord, and
illumine the hidden eyes of my heart, by the
intercessions of the Theotokos, and save me.
[SD]

READER

**Lauds. (read)
Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He
spoke, and they were made; He commanded,
and they were created. He established them
forever and unto ages of ages; He set forth
His ordinance, and it shall not pass away.
Praise the Lord from the earth, you dragons
and all the deeps, Fire and hail, snow and
ice, stormy wind, which perform His word,
mountains and all the hills, fruitful trees
and all cedars, wild animals and all cattle,
creeping things and flying birds, kings of the
earth and all peoples, princes and all judges
of the earth, young men and maidens, elders

περωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·

with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalm 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalm 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,

Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and

Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy
One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you
belongs glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,

Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Ἐν τιμῇ ὧν υἰότητος, Πατρὸς ἀγαθοῦ, ὁ ἄνους ἐγὼ οὐ συνῆκα, ἀλλ' ἐμαυτὸν τῆς δόξης ἐστέρησα, τὸν πλοῦτον κακῶς δαπανήσας τῆς χάριτος, λειπόμενος δὲ θείας τροφῆς, παράσιτος γέγονα μιᾶρῳ πολίτῃ, ὑπ' αὐτοῦ δὲ πεμφθεὶς εἰς τὸν αὐτοῦ ψυχοφθόρον ἀγρόν, ζῶν ἀσώτως συνεβοσκόμην τοῖς κτήνεσι, καὶ ταῖς ἡδοναῖς δουλεύων, οὐκ ἐνεπλησκόμην. Ἀλλ' ὑποστρέψας, βοήσω τῷ εὐσπλαγχνῷ, καὶ οἰκτιρμονι Πατρὶ. Εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐνώπιόν σου, ἡμαρτον, ἐλέησόν με.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Ἐν τιμῇ ὧν υἰότητος, Πατρὸς ἀγαθοῦ, ὁ ἄνους ἐγὼ οὐ συνῆκα, ἀλλ' ἐμαυτὸν τῆς δόξης ἐστέρησα, τὸν πλοῦτον κακῶς

O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion - - -

Idiomelon. Mode 2.

Though honoured as a son by the loving Father, in my foolishness I did not understand. I have deprived myself of glory, sinfully wasting the wealth of grace. I have forsaken the divine food, eating in servile bondage at the table of an unclean citizen. He has sent me into his soul destroying field, and living like the Prodigal I have fed with the beasts; I was enslaved to the pleasures and could not eat my fill. But now I have turned back, and I shall cry to the compassionate and merciful Father: I have sinned against heaven and before Thee; have mercy upon me. [KW]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. [SAAS]

Though honoured as a son by the loving Father, in my foolishness I did not understand. I have deprived myself of glory,

δαπανήσας τῆς χάριτος, λειπόμενος δὲ
θείας τροφῆς, παράσιτος γέγονα μαρῶ
πολίτη, ὑπ' αὐτοῦ δὲ πεμφθεὶς εἰς τὸν
αὐτοῦ ψυχοφθόρον ἀγρόν, ζῶν ἀσώτως
συνεβοσκόμην τοῖς κτήνεσι, καὶ ταῖς
ἡδοναῖς δουλεύων, οὐκ ἐνεπλησκόμην.
Ἀλλ' ὑποστρέψας, βοήσω τῷ εὐσπλάγχνῳ,
καὶ οἰκτιρμονι Πατρὶ. Εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
ἐνώπιόν σου, ἡμαρτον, ἐλέησόν με.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τῶν Μαρτύρων σου τὰ πλήθη,
δυσωποῦσί σε Χριστέ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὡς
φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει Ἀχραντε,
ἔστενες δακρύουσα, καὶ ἀνεβόας πικρῶς·
Οἶμοι Τέκνον γλυκύτατον! ἀδίκως πῶς
πάσχεις, θέλων ἐκλυτρώσασθαι, τοὺς ἐξ
Ἀδὰμ γηγενεῖς; Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ
παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἵλεων ἡμῖν τοῦτον
ἀπέργασαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

sinfully wasting the wealth of grace. I have
forsaken the divine food, eating in servile
bondage at the table of an unclean citizen. He
has sent me into his soul destroying field, and
living like the Prodigal I have fed with the
beasts; I was enslaved to the pleasures and
could not eat my fill. But now I have turned
back, and I shall cry to the compassionate and
merciful Father: I have sinned against heaven
and before Thee; have mercy upon me. [KW]

For the Martyrs.

Mode 2.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant. [SAAS]

The multitude of Thy martyrs intercedes
with Thee, O Christ: Have mercy upon us in
Thy love for mankind. [KW]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Mode 2. (NM)

At the Crucifixion of thy Son and God,
great was the agony thou hast endured, O
Undeiled. Weeping and lamenting, thou
hast cried aloud bitterly: 'Woe is me, beloved
Child! How unjustly dost Thou suffer,
desiring to deliver the earth-born sons of
Adam.' Therefore, O most holy Virgin, in faith
we beseech thee: cause Him to look on us with
mercy. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O
Theotokos, we think we are standing in

ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονὴν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὦραν.

ἤ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)